Facultad de Filosofía y Educación
Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje

Estudio exploratorio: principales problemas de interpretación en el primer encargo de interpretación

Carrera Interpretación Inglés-Español
Trabajo final para optar al grado académico de LICENCIADO EN LENGUA INGLESA

Profesor Guía
Stephanie Díaz Galaz

Estudiantes
Felipe Vásquez V.
Santiago Sáez V.

20 Junio 2016

Agradecimientos

Ad portas de terminar con esta etapa de mi vida resulta pertinente mirar atrás y reparar en aquellos que han intervenido en el proceso que me ha traído hasta este punto. Proceso que se me ha hecho sorprendentemente breve y para nada arduo. No logro recordar algo de lo que quejarme, ni se me vienen a la memoria imágenes de noches en desvelo terminando algún trabajo, preparando una presentación, estudiando para alguna prueba o algo semejante. Esto no significa que no se hayan presentado tales situaciones, sino que no las recuerdo como una experiencia negativa o desagradable, sino simplemente como parte natural del proceso formativo; si acaso alguna de ellas hubiere significado en su momento un desagrado me atribuyo toda la responsabilidad.

En primer lugar quiero agradecer a todos los profesores que contribuyeron en mi proceso formativo como intérprete. A todos. No voy a nombrarlos individualmente por cuestiones de espacio, pero sepa que si fui su alumno en algún momento entonces le tengo presente mientras escribo estas palabras. Sí debo hacer mención especial a la Dra. Stephanie Díaz, sin cuya supervisión este humilde trabajo no habría sido capaz de llegar a buen puerto y habría zozobrado, acabando en el fondo del océano de cosas que no me he dado ocasión de terminar oportunamente junto con tantas otras cosas más. Debo además mencionar al profesor Pedro Pavez, quien me dio la oportunidad de participar en una instancia real de interpretación de conferencia durante el cuarto año de la carrera. Espero mantener contacto con ambos en el futuro y ojalá encontrármelos por la vida como colegas.

Quiero además agradecer a mis compañeros, quienes han soportado estoicamente la ardua tarea de soportarme durante estos cuatro años y medio (algunos con más éxito que otros). Gracias por todas aquellas veces en que me ayudaron cuando estuve medio perdido con fechas de entregas pendientes, de pruebas o contenidos de gramática contrastiva.

Por último, pero no por ello menos importante, quiero agradecer a mi familia por su apoyo incondicional. Especial mención a María de los Ángeles, madre de mis hijos. De no ser por ella no me habría animado a estudiar otra vez. Y por sobre todo gracias a mis hijos por el solo hecho de existir. Desde que llegaron a mi vida todo lo hago para y por ustedes.

- Santiago Sáez V.

En primer lugar me gustaría agradecer a mi familia por su confianza y apoyo incondicional. Fueron una parte importante de mi formación como persona y estaré eternamente agradecido por su labor. A mi madre, Ximena Vargas, por ser mi apoyo incondicional y la persona más comprensiva. A mi padre, Nestor Vásquez, por estar siempre dispuesto a ayudar en todo lo necesario y ser mi figura a seguir. A mi Abuela, María Peralta, por siempre tenerme presente pese a la distancia. Especial mención a mi difunto abuelo, Erwin Vargas Bahamondes, por demostrarme siempre su cariño y afecto y nunca dudar de mí, fue una figura intachable y estará siempre presente en mi vida.

A mis amigos en la Universidad, por los momentos de risa y alegría por los que pasamos y espero se repitan en la vida profesional.

A mis profesores, ya que sin su formación y profesionalismo no sería capaz de lo que soy ahora. Gracias por su ardua labor.

Por último me gustaría agradecer a mi pareja, Elizabeth Fuentes, por ser siempre la persona que me motivó a seguir adelante y a tener la confianza en mí mismo para salir de situaciones difíciles. Fuiste la persona que estuvo conmigo durante gran parte de este proceso en el que estuve lejos de mi hogar. Gracias por tu amor incondicional y seriedad cuando era requerida.

- Felipe Alejandro Vásquez

Resumen

El presente trabajo investigó por medio de una encuesta-autoreporte cuáles son los principales problemas que enfrentan los estudiantes de interpretación inglés – español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso que cursan actualmente el Taller de Titulación durante su primer encargo de interpretación. Se enfoca en el acto interpretativo en sí entendido como la comprensión, reformulación y producción del mensaje, excluyendo otros problemas posibles. El objeto de la investigación es recabar información con fines pedagógicos para contribuir al mejoramiento de la formación de los intérpretes a fin de que puedan resolver satisfactoriamente estos problemas cuando ingresen al mercado laboral.

Los resultados, previsiblemente, se condicen con las proyecciones que habían realizado los autores al momento de iniciar la investigación. Descubrimos que los estudiantes encuestados presentan una falla importante en su investigación terminológica y uso de herramientas relacionadas y propusimos reforzar la formación en esta área.

Indice

Resumen	4
I.- Introducción	6
II.- Preguntas de investigación	7
III.- Definición de conceptos	8
IV.- Marco teórico	9
V.- Metodología	12
VI.- Resultados	16
VII.- Análisis	18
VIII.- Conclusiones	19
IX.- Recomendaciones, limitaciones y proyecciones	21
X.- Referencias	22
Anexo encuesta-autoreporte y respuestas	20

Ilustraciones:

Ilustración 1.1 Resultados validación	14
Ilustración 1.2 Validación en porcentajes	15
Ilustración 2.1 Principales problemas en el acto interpretativo	16
Ilustración 2.2 Mayor problema en el acto interpretativo	16
Ilustración 2.3 Problema más recurrente en el acto interpretativo	17

I.- Introducción

La presente investigación, de carácter exploratorio, busca identificar los problemas en el acto interpretativo más recurrentes a las que se han visto enfrentados los estudiantes de interpretación de la generación 2012 en el marco de su primera experiencia real de un encargo de interpretación, a fin de poder contribuir en el futuro al desarrollo y mejoramiento de herramientas pedagógicas para la formación de intérpretes.

Acotamos nuestra muestra a estudiantes de interpretación inglés – español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso que a la fecha de esta investigación cursan la asignatura Taller de Titulación que han participado de un encargo de interpretación. La participación de los sujetos de estudio es anónima, voluntaria e informada. El estudio se centra en la primera experiencia real en terreno de estos, refiriéndose únicamente a este primer encargo y a la producción intelectual de estos durante la interpretación.

Optamos por el uso de encuesta–autoreporte como herramienta de investigación, atendidas las limitaciones de tiempo y logística a las que los autores del estudio nos vimos expuestos. A fin de hacer del cuestionario una herramienta eficaz para la investigación precisamos tanto los conceptos contenidos en este como el contexto. Tuvimos especial cuidado con las definiciones, contexto, instrucciones y preguntas a fin de evitar inducir o guiar en sus respuestas a los participantes del estudio.

Hemos procesado la información recabada para hacer representaciones gráficas en forma de tablas y gráficos que faciliten su comprensión.

II.- Preguntas de investigación

Como alumnos a punto de ingresar al mercado laboral es de nuestro interés saber cuáles son los principales problemas a las que se ven expuestos los intérpretes profesionales durante sus primeras experiencias. Consideramos, además, que estas son preguntas de interés general para todo intérprete en formación, a fin de poder prepararse especialmente para poder enfrentar bien este tipo de situaciones cuando se vean enfrentados a ellas. La pregunta es ¿qué problemas puntuales son estos? Si bien existe un espectro de problemas posibles la presente investigación pretende descubrir cuáles han sido los más recurrentes a las que se vieron enfrentados los estudiantes así como también cuál de estos es el que ellos consideraron como problema principal; para esto se les solicitó responder una pregunta y dos espacios de desarrollo que constituyen el eje central de la investigación; así, preguntamos a nuestros sujetos cuáles fueron los principales problemas que enfrentaron durante su primer encargo de interpretación, precisando contexto y modalidad; de entre estos les solicitamos desarrollar aquél que identificaron como el más difícil de resolver y también el que se presentó en forma más recurrente. Finalmente les pedimos indicarnos de qué forma habían resuelto el que identificaron como mayor problema en el momento y también señalar si es que consideraban que podrían haber resuelto el problema de otra forma.

Las respuestas proporcionadas por los estudiantes debieran permitir esclarecer cuales son los problemas más recurrentes a las que estos se ven expuestos durante sus primeros encargos de interpretación dentro del contexto señalado, a saber su primer encargo de interpretación. De entre estas también debiera ser posible señalar cuales son los más difíciles de abordar y resolver.

Esperamos que estas respuestas nos permitan determinar los principales problemas a los que se ve expuesto un intérprete sin experiencia en el marco de su primer encargo de interpretación. Asimismo, esperamos que esta investigación pueda proporcionar información útil para intérpretes en formación, sirviéndoles para prepararse para enfrentar y resolver eficazmente estas situaciones.

III.- Definición de Conceptos

En esta investigación existen distintos elementos clave que es preciso definir para que esta sea capaz de producir resultados que satisfagan las necesidades de investigación que nos ocupan. Estos son:

a.) Acto interpretativo: este consiste en la producción intelectual del intérprete al comprender, reformular y producir el mensaje.

b.) Contexto: primer encargo de interpretación.

c.) Problema: son problemas las variables de entrada consistentes en factores externos que afectan la interpretación (Pöchchacker, 2004).

d.) Exclusiones: quedan excluidos problemas relacionados con el equipo electrónico utilizado en la interpretación, personal a cargo de dichos equipos, problemas logísticos (ubicación del intérprete respecto del orador) y todos aquellos que no estén directamente relacionados con las capacidades del intérprete de recibir y comprender el TO (texto en lengua de origen) para posteriormente reformularlo y producir el TM (texto en lengua meta).

IV.- Marco Teórico

En primer lugar debemos precisar qué es lo que se entiende por interpretación. Existen múltiples definiciones, entre las que encontramos la de Kade que sostiene que la interpretación es una forma de traducción en al cual se produce una primera y última traducción en otro idioma sobre la base de una declaración dicha una sola vez en la lengua de origen (Pöchhacker, 2004).

Observamos que se indica que la interpretación es una forma de traducción, lo que plantea la necesidad de definir esta. Adherimos a la definición de Salevsky, quien sostiene que la traducción es una serie de actos complejos relacionados con la situación y orientados a la función para la producción de un texto dirigido a los destinatarios en otra cultura/idioma sobre la base de un determinado texto de origen (Pöchhacker, 2004) Esta definición es de especial interés para nosotros porque considera específicamente la situación de la traducción –recordemos que la interpretación es una forma puntual de traducción–, es decir el contexto en que esta se realiza, como un factor relevante en forma expresa, cuestión que también se hace en la presente investigación al acotarla a un determinado contexto.

La interpretación, en cualquiera de sus formas, conlleva diversas y variados problemas. Gile señala en su modelo de esfuerzo la existencia de desencadenantes de problemas claramente identificados, entre los que se cuentan nombres, números, enumeraciones, velocidad del discurso, acentos regionales o extranjeros marcados, pobreza de la lógica discursiva y mala calidad de sonido, entre otros. Estos desencadenantes, se asocian con un aumento de la capacidad de procesamiento requerida, pudiendo llegar a exceder la capacidad de procesamiento disponible; dicho aumento también puede causar problemas en el manejo de la atención, pudiendo incluso dejar al intérprete expuesto temporalmente a fallos en la atención de segmentos del discurso que presenten los elementos antes mencionados (Gile, 2009). Gile destaca que la presencia de un desencadenante no necesariamente conduce a la aparición de un problema, pero sí la propicia.

Los problemas a los que se ven enfrentados los intérpretes pueden surgir en cualquiera de los distintos procesos de interpretación, a saber los de comprensión del mensaje en la lengua de origen, de la reformulación en sí o de la producción en la lengua meta. El foco de nuestra investigación serán precisamente estos problemas, puntualmente aquellos relacionados con el acto interpretativo; este es parte de la traducción, consistente según Venuti en un acto en el que el traductor aplica interpretantes formales y temáticos para transformar el texto fuente en el texto traducido (Venuti, 2011)

Nos interesa que los intérpretes identifiquen tanto los problemas más recurrentes a los que se vieron enfrentados como aquellos que estiman fueron el mayor y el más recurrente, que bien podrían o no ser el mismo. Los problemas a los que nos referimos deben ocurrir en el fuero interno del intérprete y no en su entorno, aunque podrían ser causados o inducidos por este. Así, quedan excluidas ciertas externalidades, como son equipos, logística y personal de apoyo, como por ejemplo los técnicos encargados de los equipos, mas no factores que pudieren alterar la concentración del intérprete, como podrían ser instalaciones inadecuadas que condujeran a problemas posturales que produjeran incomodidad al intérprete distrayéndolo de su labor.

Pöchhacker identifica como problemas las variables de entrada, señalando que la interpretación se ve afectada por factores externos entre los que se encuentran el sonido y la visión, esto es, la calidad acústica y el acceso visual al orador; el acento y la entonación, la velocidad y modo de entrega del mensaje, y la complejidad del texto (Pöchhacker, 2004). Albl-Mikasa señala también la simultaneidad como un problema importante distintos contextos de interpretación pese a que esta normalmente se considera como restringida al marco de la interpretación televisiva (Albl-Mikasa y Ahrens, 2012).

Incluimos también dentro de la noción o concepto de problema aspectos psicológicos, como es la tolerancia a la presión y la frustración, que puede generar malestares psicosomáticos a un intérprete poco resiliente; y factores que pueden afectar tanto la comprensión como la entrega del mensaje, como por ejemplo la pronunciación. Cuando esta es un problema en el

orador puede generar al intérprete problemas para distinguir entre conceptos, lo que puede a su vez generar distorsiones en el mensaje. Lo mismo es válido para los receptores del mensaje cuando el problema de pronunciación se origine en el intérprete (Albl-Mikasa 2012).

V.- Metodología

Para poder definir la metodología de trabajo se debe hacer la diferencia entre los dos enfoques de investigación habituales en traducción, estos son la investigación cualitativa y cuantitativa. Mariana Orozco-Jutorán sintetiza muy bien las diferencias entre ambos métodos, señalando que dentro de cada uno de los enfoques existen diferentes diseños y tipos de investigación, que se podrían ordenar a lo largo de un continuo lógico que vaya desde el extremo más estructurado y con un alto grado de control (el cuantitativo) hasta el menos estructurado con escaso control (el cualitativo) (Orozco-Joturán, 2001).

Siguiendo la lógica de Orozco-Jutorán, se decidió optar por el modelo cuantitativo de estudio de traducción para así explorar las principales problemáticas de los intérpretes en los primeros años de ejercicio. Para esto se escogió el sistema de encuesta-autoreporte. Francisco X. Ramírez explica que la encuesta es una técnica cuantitativa consistente en una investigación realizada sobre una muestra de sujetos, representativa de un colectivo más amplio (Ramírez, 2015).

La <<encuesta – auto reporte>> consiste en una serie de preguntas abiertas, sin ningún tipo de limitación a la hora de responder más que las instrucciones dadas. El auto reporte permitirá recopilar datos de los sujetos de estudio sin dirigir una respuesta.

Cabe destacar que pese a la baja tasa de respuesta de la encuesta por medio de correo electrónico, la facilidad para distribuirla hizo que se decidiera esta opción.

Los sujetos consisten en alumnos de la carrera interpretación inglés – español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso que actualmente cursan la asignatura Taller de Titulación. La encuesta será enviada por correo electrónico a siete (7) sujetos. Con respecto a los sujetos de muestra y el espectro que puede abarcar una encuesta se puede decir que por medio de esta técnica podremos requerir información a un grupo socialmente significativo de personas acerca de los problemas en estudio para luego, mediante un análisis de tipo cuantitativo, sacar las conclusiones que se correspondan con los datos recogidos (Ramírez, 2015)

A continuación se presentan las partes que constituyen la encuesta–auto reporte:

<< Precisiones:

a) Contexto: primer encargo de interpretación del estudiante de interpretación.

b) Acto interpretativo: entendemos por acto interpretativo la producción intelectual del intérprete al comprender, reformular y producir el mensaje.

c) Exclusiones: excluya problemas de carácter técnico, incluyendo estas tanto equipos como personal a cargo de estos, coordinación y organización del evento, etc.

d) Preguntas: todas las preguntas relacionadas con la interpretación se refieren específicamente a problemas asociados al proceso cognitivo de interpretación.

Ítems:

1) Mencione los principales problemas en el acto interpretativo que enfrentó durante su encargo como intérprete. Indique contexto y modalidad.

2) De entre estos problemas, desarrolle el que Ud. considera fue el mayor problema que enfrentó.

3) Desarrolle el que Ud. considera fue el problema más recurrente que enfrentó.

4) ¿Cómo manejó o resolvió el que Ud. considera fue el principal problema? ¿De qué otra forma podría haberlo abordado o resuelto? >>

Por criterio básico se validaron las preguntas enviándolas a un universo total de veinte (20) sujetos, de los cuales solo siete (7) enviaron respuesta. Esta validación se efectuó por medio de correo electrónico, según se observa en la figura 1.1.

El universo de personas encuestadas para la validación corresponde a alumnos de la carrera de Interpretación de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso de cuarto y quinto año, quienes cursan actualmente las asignaturas Práctica de la Interpretación Tres (3) y Taller de Titulación. La muestra abarca individuos de ambos géneros cuyo rango etario comprende de los veinte (20) a los veintisiete (27) años.

La validación se llevó a cabo debido a que <<asegura que los resultados obtenidos en un estudio indican realmente lo que el investigador pretende que indiquen, es decir, que lo que se mide es la acción de la variable independiente sobre las dependientes>>

En la ilustración 1.1 se puede apreciar el resultado de la validación en un universo de siete (7) personas, las cuales fueron quienes contestaron.

Ilustración 1.1 Resultados validación

Cabe destacar que la observación a la que nos referimos es sobre la redacción de las preguntas. Se acogió la observación y simplificó la formulación de las preguntas tres (3) y cuatro (4). Entendemos que la tasa de respuesta está ligeramente por sobre el promedio, atendido que el treinta y cinco por ciento (35%) de los sujetos encuestados respondió la encuesta, según se observa en la ilustración 1.2.

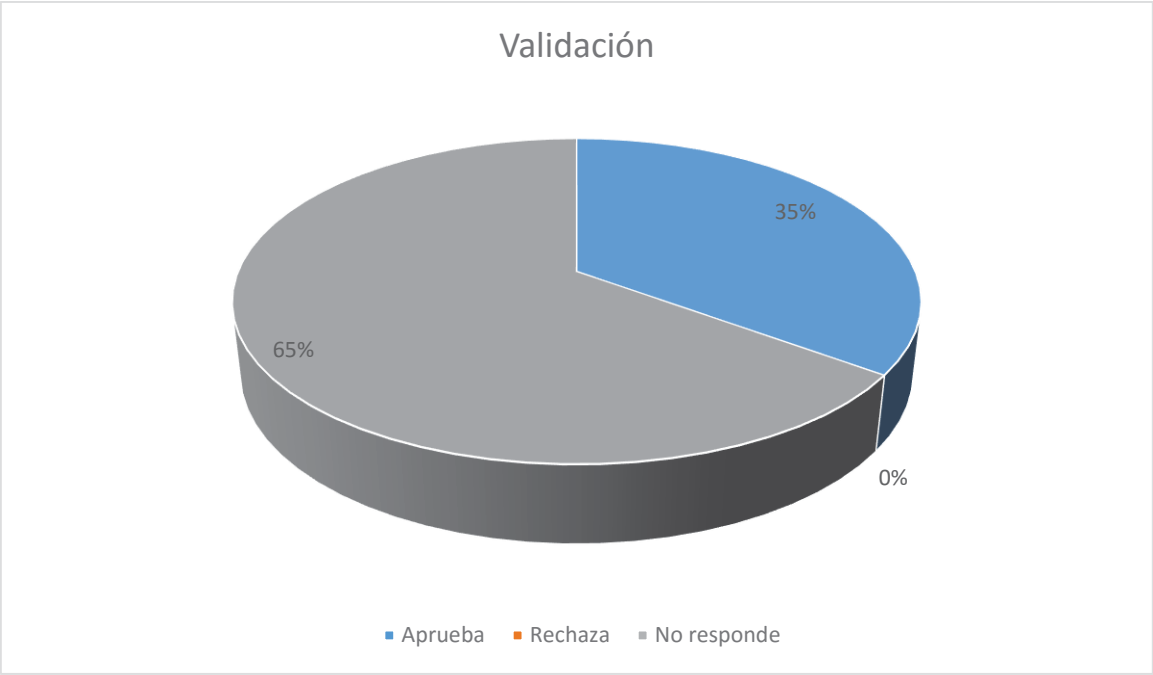

Ilustración 1.2 Validación en porcentajes

VI.- Resultados

Presentamos de los resultados es en formato de gráficos.

En la primera pregunta se solicitó a los sujetos que describieran los principales problemas con el objetivo de obtener un listado amplio de estos para cuantificarlos. La ilustración inferior refleja las respuestas que obtuvimos.

Ilustración 2.1 Principales problemas en el acto interpretativo

En la segunda consulta se solicitó que expusieran el que encontraron fue el mayor problema entre los mencionados arriba.

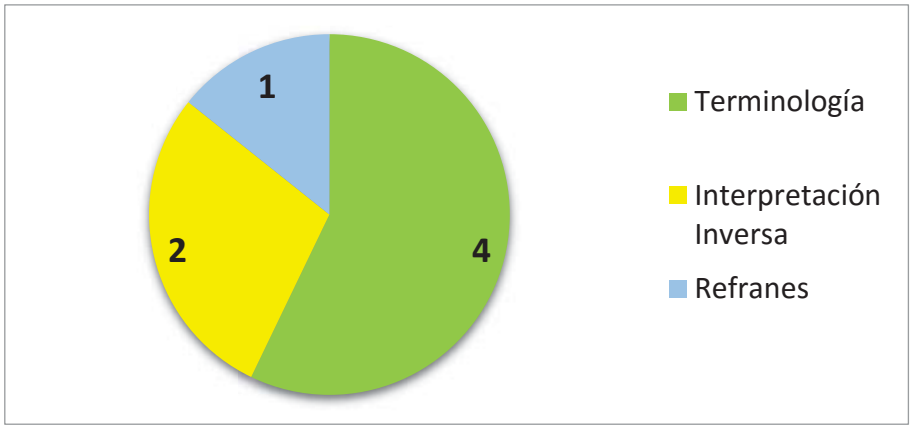

Ilustración 2.2 Mayor problema en el acto interpretativo

En la tercera pregunta se solicitó a los sujetos que expusieran el problema más recurrente de los descritos en la pregunta 1.

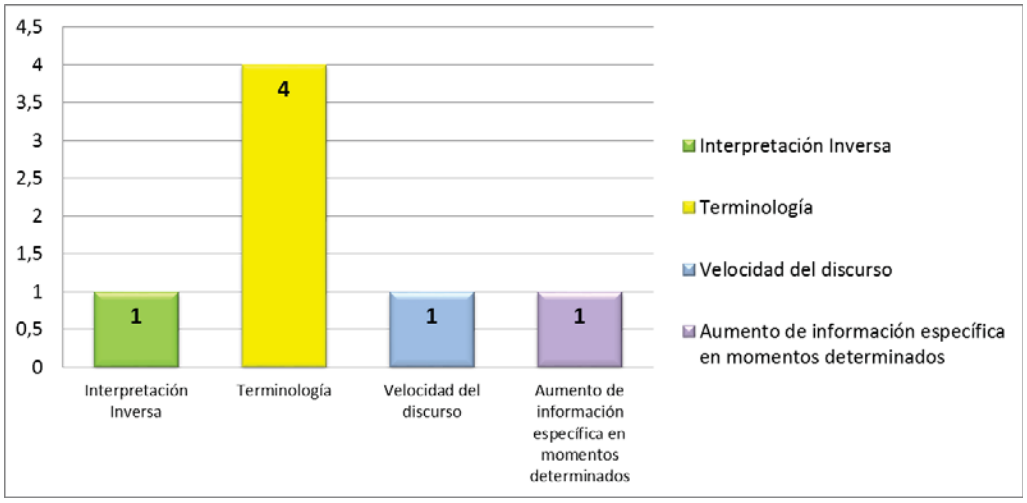

Ilustración 2.3 problema más recurrente en el acto interpretativo

En la cuarta y última pregunta se solicitó a los sujetos que expusieran el mecanismo utilizado para resolver el mayor problema enfrentado (pregunta 2) y también de qué otra manera plantean que pudo haber sido resuelto.

- En el caso de la interpretación inversa la respuesta obtenida fue:
    - Reformulación.
- En el caso de problemas con la terminología las respuestas obtenidas fueron:
    - Utilización de glosario. (5)
- En el caso de problemas con refranes la respuesta obtenida fue:
    - Reformulación.

En la segunda parte de la pregunta, la sección de exponer alguna otra técnica o mecanismo que se pudo haber utilizado, los resultados fueron los siguientes:

- En el caso de problemas de terminología las respuestas fueron:
    - Mayor preparación (4)

VII.- Análisis

El análisis de datos obtenidos mediante nuestro instrumento arroja resultados bastante uniformes. Existe un consenso mayoritario dentro de nuestra muestra en los principales problemas enfrentados, con desviaciones menores.

En cuanto a los principales problemas, el 85,7% de los sujetos encuestados señala la terminología como una de los principales problemas del acto interpretativo. Además, el 57,1% de los sujetos encuestados señaló también la velocidad del discurso como un problema. 28,6% de los sujetos encuestados identificaron la interpretación inversa como otro de los principales problemas. Finalmente, 14,3% de los sujetos encuestados indica también como principales problemas las estructuras gramaticales, las siglas o acrónimos, las rondas de preguntas, refranes y modismos, los falsos cognados y el aumento de dificultad específica en momentos determinados.

En cuanto al principal problema, el 57,1% de los sujetos encuestados sitúa en primer lugar a la terminología. Le siguen la interpretación inversa, que se sitúa en segundo lugar como principal problema, con un 28,9% de los sujetos encuestados identificándola como tal. El tercero de los principales problemas identificados por los encuestados es la presencia de refranes y modismos en el discurso, con un 14% de las respuestas.

En lo que a problemas más recurrentes respecta, la terminología vuelve a situarse en el primer lugar con un 57,1% de las respuestas obtenidas. La interpretación inversa, la velocidad del discurso y el aumento de información específica en momentos determinados del discurso comparten el segundo lugar, cada una con 14,3% de las respuestas obtenidas.

En cuanto a la forma de solucionar el mayor problema que enfrentaron, 71,4% de los sujetos encuestados señalaron que debieron haber utilizado un glosario, mientras que para resolver problemas de interpretación inversa y presencia de refranes y modismos en el discurso los sujetos encuestados propusieron la misma estrategia, a saber, la reformulación, con 14,3% de los resultados cada una.

VIII.- Conclusiones

En lo que a los principales problemas respecta, los resultados obtenidos nos llevan a concluir que, a pesar de que se reitera a lo largo de toda la formación como intérprete del estudiante, es necesario insistir en que la preparación de la terminología o adquisición de conocimiento *ad hoc* es fundamental en la preparación de un encargo de interpretación. Se confirma lo planteado por Gile, quien sostiene que la adquisición de este último es un trabajo que demanda mucho tiempo, que es una actividad intelectualmente poco satisfactoria y que por lo mismo los estudiantes le dedican menos tiempo de preparación que a otras actividades (Gile, 2009). El 71,4% de los encuestados indicó que podría haber resuelto mejor el problema de haber preparado mejor la terminología y haber hecho uso de un glosario. Esto pone en evidencia que hay una deficiencia en el trabajo terminológico de los estudiantes. Dentro de nuestro marco la terminología puede considerarse un problema general pues afecta tanto a la comprensión como la reformulación y producción del mensaje.

Los resultados obtenidos conducen a concluir que necesario mantener en constante uso la lengua B a fin de minimizar el problema de la producción del mensaje en la interpretación inversa, siendo este un problema de reformulación, atendido que ninguno de los sujetos encuestados sostuvo haber tenido problemas para ser entendido por sus destinatarios sino solamente problemas para reformular el mensaje.

Consideramos que la reformulación, propuesta como solución el problema que presentan los refranes y modismos, es una medida paliativa apropiada, atendido que no parece posible estar familiarizado con ambas culturas lo suficiente como para conocerlos todos junto con sus respectivos equivalentes. Así todo, es necesario estar lo suficientemente familiarizado con ambas culturas como para dominar una muestra amplia de estos junto con sus respectivos equivalentes o, por lo menos, comprender su sentido.

Llama la atención que otros desencadenantes de problemas mencionados en la literatura, como son nombres, números, enumeraciones, acentos regionales o extranjeros pronunciados, pobreza en la lógica discursiva o una estructura pobre del discurso no aparecieron dentro del universo de respuestas, lo que confirma que su presencia no conlleva

necesariamente a la aparición de problemas (Gile, 2009). Sí apareció la velocidad del discurso como un problema recurrente menor y en ningún caso como uno de los principales,

IX.- Recomendaciones, limitaciones y proyecciones

Es preciso señalar que la muestra del estudio es reducida, destacamos que obtuvimos una sobresaliente tasa de respuesta de 100%.

Si bien la muestra es limitada, constado únicamente de siete (7) individuos, el universo total de alumnos cursando actualmente el Taller de Titulación de la carrera interpretación inglés – español en la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso es de quince (15) individuos, por lo que la muestra analizada corresponde al 46,7% de este. Es, por lo tanto, representativa.

El análisis de los datos y las conclusiones extraídas nos permiten hacer las siguientes recomendaciones, atenido que el objeto de esta investigación era contribuir a mejorar la formación de los estudiantes de interpretación:

- Es necesario insistir en la importancia de la investigación terminológica previa a un encargo de interpretación;
- Es necesario mantener el ejercicio regular de las habilidades de producción en la lengua B, que queda descuidado a mediados del plan de estudios.

En cuanto a proyecciones, suponemos que es posible que el segundo punto que mencionamos como recomendación se vea solucionado con la implementación de la malla nueva de la carrera.

Estimamos además recomendable hacer un seguimiento de este tipo con las generaciones futuras a fin de poder pasar por ciclos de perfeccionamiento de los programas, reforzando las áreas que sea necesario según los resultados obtenidos.

Referencias

Barbara Ahrens, Michaela Albl-Mikasa, Claudia Sasse. (2012). Dolmeschqualität in Praxis, Lehre und Forshung. Festschrift für Sylvia Kalina. Tübingen: Narr.

Gile, Daniel. (2009). Basic Models for interpreter and Translator Training. Amsterdam / Philadelphia; John Benjamins B.V.

Ramírez, Francisco. (2015). Técnicas de Investigación: Procedimientos del Trabajo. En: Manual del Investigador [Blog Internet]. Disponible en: http://manualdelinvestigador.blogspot.com/2015/03/tecnicas-de-investigacion-la-encuesta.html

Orozco-Jutorán, Mariana. (2001). Métodos de investigación en traducción escrita: ¿qué nos ofrece el método científico? Sendebar nº 12. p 95-115. Granada; Editorial Universidad de Granada.

Pöchhacker, Franz. (2004). Introducing Interpreting Studies. London/New York; Routledge.

Venuti, Lawrence. (2011) La traducción: entre lo universal y lo local. Tópicos del seminario. Puebla, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. URL: http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1665-12002011000100008

El cuestionario para la encuesta-autoreporte aquí adjunto (ver página siguiente) se hará llegar a los sujetos encuestados por medio de un enlace enviado por correo electrónico. El cuestionario en línea se encuentra alojado en Google Forms, misma plataforma en que será respondido por los encuestados en forma anónima. Desde ahí bajaremos los datos para su análisis.

Adjuntamos además los datos obtenidos mediante este instrumento.

Dificultades enfrentadas durante su primer encargo de Interpretación

Por favor tenga en consideración lo siguiente:

a) Contexto: estas preguntas se encuentran asociadas al contexto de su primer encargo de interpretación real.

b) Acto interpretativo: entendemos por acto interpretativo la producción intelectual del intérprete al comprender, reformular y producir el mensaje.

c) Problema: considere como problema los originados desde las variables de entrada, esto es, factores externos entre los que se cuentan sonido y visibilidad, acento y entonación, velocidad y modo de entrega del discurso y complejidad del texto, así como todos aquellos relacionados con la reformulación y producción del mensaje en lengua meta.

d) Exclusiones: excluya dificultades de carácter técnico, incluyendo estas tanto equipos como personal a cargo de estos, coordinación y organización del evento, etc.

e) Preguntas: todas las preguntas relacionadas con la interpretación se refieren específicamente a dificultades asociadas al proceso cognitivo de interpretación.

* Required

Datos personales

Toda información entregada es anónima.

1. Género *
   Mark only one oval.
   - Mujer.
   - Hombre.
   - Other:

2. Edad

Cuestionario

Por favor recuerde tener presentes las precisiones de la sección 1.

3. Mencione las principales dificultades en el acto interpretativo que enfrentó durante su encargo como intérprete. Indique contexto y modalidad. *

4. De entre estas dificultades, desarrolle la que Ud. considera fue la mayor dificultad que enfrentó. *

5. Desarrolle la que Ud. considera fue la dificultad más recurrente que enfrentó. *

6. ¿Cómo manejó o resolvió la que Ud. considera fue la mayor dificultad? ¿De qué otra forma podría haberla abordado o resuelto? *

¡Gracias!

Agradecemos su favorable disposición y el tiempo invertido para colaborar en nuestro estudio.

Powered by Google Forms

Cuestionario

Por favor recuerde tener presentes las precisiones de la sección 1.

Mencione las principales dificultades en el acto interpretativo que enfrentó durante su encargo como intérprete. Indique contexto y modalidad. *

Fue una interpretación simultánea de conferencia sobre el sistema motor en la kinesiología. Lo más difícil fue la terminología, porque era muy específica y los conceptos bastante complejos. También tuve problemas con la velocidad del orador al hablar de temas específicos.

De entre estas dificultades, desarrolle la que Ud. considera fue la mayor dificultad que enfrentó. *

La terminología específica.

Desarrolle la que Ud. considera fue la dificultad más recurrente que enfrentó. *

La terminología era constante.

¿Cómo manejó o resolvió la que Ud. considera fue la mayor dificultad? ¿De qué otra forma podría haberla abordado o resuelto? *

Haciendo un glosario y estudiando el tema. El compañero de cabina también me ayudó cuandi estos fallaron. Podría haber estudiado más para evitar las dudas en cuanto a terminología.

¡Gracias!

Agradecemos su favorable disposición y el tiempo invertido para colaborar en nuestro estudio.

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google.

Google Forms

Cuestionario

Por favor recuerde tener presentes las precisiones de la sección 1.

Mencione las principales dificultades en el acto interpretativo que enfrentó durante su encargo como intérprete. Indique contexto y modalidad. *

Mi primer encargo de interpretación se dio en el marco de una visita de una delegación de profesores que provenían desde Estados Unidos. Una de las principales problemáticas fue el vocabulario. Hubo palabras que no manejaba y tuve que buscar la forma de solucionarlo de la mejor manera posible. Otro problema es también la intepretación de programas educativos existentes en nuestro país. Uno debía ser capaz de transmitir los nombres y la forma en que estos programas funcionaban, sin perder la calidad en la interpretación. Cabe destacar que esta interpretación fue en modalidad consecutiva

De entre estas dificultades, desarrolle la que Ud. considera fue la mayor dificultad que enfrentó. *

Sin lugar a dudas, lo más difícil fue trabajar con programas educativos y adecuarlos al idioma meta, que era al inglés.

Desarrolle la que Ud. considera fue la dificultad más recurrente que enfrentó. *

La más recurrente fue la aparición de palabras, tanto en el inglés como español, que dificultaban el proceso de interpretación

¿Cómo manejó o resolvió la que Ud. considera fue la mayor dificultad? ¿De qué otra forma podría haberla abordado o resuelto? *

Tratando de pensar rápidamente en equivalentes que me permitiesen resolver los problemas de interpretación en el menor tiempo posible. Creo que acortar los segmentos a interpretar también puede ser una solución, porque permite analizar de mejor forma los segmentos.

¡Gracias!

Agradecemos su favorable disposición y el tiempo invertido para colaborar en nuestro estudio.

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google.

Google Forms

Cuestionario

Por favor recuerde tener presentes las precisiones de la sección 1.

Mencione las principales dificultades en el acto interpretativo que enfrentó durante su encargo como intérprete. Indique contexto y modalidad. *

Las principales dificultades se encontraron en el ámbito de terminología especializada y ritmos de producción del discurso de origen. Ya que el expositor, experto en el área kinesiológica y de respuesta motora, trató la terminología especifica como lenguaje general, tanto por que esperaba que la audiencia manejase el lenguaje especializado con el que se expresaba como por lo complejo del tema que estaba presentando. Lo que daba poco espacio a realizar operaciones de ampliacion o explicacion de los terminos por la velocidad propia del discurso.

De entre estas dificultades, desarrolle la que Ud. considera fue la mayor dificultad que enfrentó. *

Definitivamente la mayor dificultad se presentó por la alta carga de términos específicos y como estos establecían relaciones con otros término igualmente específicos durante la ponencia, lo que generó una dificultad extra ya que tuve que recurrir en muchos casos a utilizar generalizaciones o simplificación de la información para intentar entregar la idea principal de aquello que se buscaba comunicar.

Desarrolle la que Ud. considera fue la dificultad más recurrente que enfrentó. *

La dificultad mas recurrentes se relacionaron con los ritmos del discurso y la corta ventana que este generaba para poder resolver los problemas de terminología y unión de ideas.

¿Cómo manejó o resolvió la que Ud. considera fue la mayor dificultad? ¿De qué otra forma podría haberla abordado o resuelto? *

Como mencioné anteriormente, recurrí a utilizar generalizaciones o reformulaciones semánticas para entregar la idea principal de expuesto y sin duda considero que un conocimiento mas profundo no solo de los términos relacionados sino del tema en cuestión podría haber generado una mejor respuesta de mi parte. Los temas de ajuste y desface en respuesta a la velocidad del discurso son mas bien problemas solucionables con práctica y preparación previa.

¡Gracias!

Agradecemos su favorable disposición y el tiempo invertido para colaborar en nuestro estudio.

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google.

Google Forms

Cuestionario

Por favor recuerde tener presentes las precisiones de la sección 1.

Mencione las principales dificultades en el acto interpretativo que enfrentó durante su encargo como intérprete. Indique contexto y modalidad. *

En el contexto de una interpretación simultánea (sobre el tema del control motor) las mayores dificultades fueron los cambios en las estructuras de ambos idiomas (inglés y español), la comprensión del contenido y la búsqueda de equivalentes para los términos específicos durante el proceso de interpretación.

De entre estas dificultades, desarrolle la que Ud. considera fue la mayor dificultad que enfrentó. *

Para mi, la mayor dificultad fue el uso de equivalentes de términos específicos en el idioma meta, ya que era muy fácil caer en el calco si no se sabían manejar bien y en muchos casos, esto afectaba directamente al contenido del discurso.

Desarrolle la que Ud. considera fue la dificultad más recurrente que enfrentó. *

La dificultad más frecuente fue el cambio de estructura entre el inglés y el español, ya que si no se realizaba de forma correcta, tenía repercusiones tanto en la producción del discurso como en la comprensión del mismo.

¿Cómo manejó o resolvió la que Ud. considera fue la mayor dificultad? ¿De qué otra forma podría haberla abordado o resuelto? *

La preparación previa ayudó mucho, al igual que el constante uso de un glosario para los

términos técnicos. Tener una mayor preparación para enfrentar esta dificultad o resumir el contenido del discurso para una mejor comprensión y memorización de los términos habría sido otra forma de enfrentar la dificultad.

¡Gracias!

Agradecemos su favorable disposición y el tiempo invertido para colaborar en nuestro estudio.

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google.

Google Forms

Cuestionario

Por favor recuerde tener presentes las precisiones de la sección 1.

Mencione las principales dificultades en el acto interpretativo que enfrentó durante su encargo como intérprete. Indique contexto y modalidad. *

En una situación de interpretación simultánea en la Universidad Andrés Bello, mi principal dificultad fue encontrar la precisión terminológica requerida para el contexto de la interpretación, otras dificultad fueron la velocidad del discurso original y la presión de saber que mi audiencia era conocedora del la temática y la terminología específica.

De entre estas dificultades, desarrolle la que Ud. considera fue la mayor dificultad que enfrentó. *

La precisión terminológia a mi parecer fue el mayor desafío.

Desarrolle la que Ud. considera fue la dificultad más recurrente que enfrentó. *

La cantidad de información siempre era bastante y al ser de terminología específica causó titubeos o inseguridades en ciertas partes de la interpretación en que el flujo de información aumentaba.

¿Cómo manejó o resolvió la que Ud. considera fue la mayor dificultad? ¿De qué otra forma podría haberla abordado o resuelto? *

Cuando aparecía algún término específico que no bajaba, intentaba explicar el término de acuerdo a lo que anteriormente había estudiado para así no perder la información que se debía interpretar. En esta ocasión, y dada a mi poca experiencia, mi glosario de apoyo me jugó

en contra al contener demasiada información irrelevante, una buena forma de solucionar esto es confeccionar un glosario de acuerdo a los puntos débiles encontrados en la preparación previa para así no agregar información redundante en el glosario y facilitar la búsqueda terminológica durante la interpretación.

¡Gracias!

Agradecemos su favorable disposición y el tiempo invertido para colaborar en nuestro estudio.

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google.

Google Forms

Cuestionario

Por favor recuerde tener presentes las precisiones de la sección 1.

Mencione las principales dificultades en el acto interpretativo que enfrentó durante su encargo como intérprete. Indique contexto y modalidad. *

Bajo interpretación de contacto, hubo instancias en que la falta de información previa del contexto en el cual me vería involucrado produjo que transformara un término a modo de calco al no manejar en ese momento el equivalente correspondiente.

De entre estas dificultades, desarrolle la que Ud. considera fue la mayor dificultad que enfrentó. *

Fue esa principalmente la mayor dificultad en mi interpretación.

Desarrolle la que Ud. considera fue la dificultad más recurrente que enfrentó. *

No hubo mayor recurrencia en la falta, sino que sucedió solamente en 2 ocasiones.

¿Cómo manejó o resolvió la que Ud. considera fue la mayor dificultad? ¿De qué otra forma podría haberla abordado o resuelto? *

Posiblemente podría haber abordado de mejor forma la situación al haberme adecuado a un estudio más exhaustivo del contexto específico que requería la instancia, el cual no me fue informado con antelación.

¡Gracias!

Agradecemos su favorable disposición y el tiempo invertido para colaborar en nuestro estudio.

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google.

Google Forms

Cuestionario

Por favor recuerde tener presentes las precisiones de la sección 1.

Mencione las principales dificultades en el acto interpretativo que enfrentó durante su encargo como intérprete. Indique contexto y modalidad. *

La velocidad y modismos en una interpretación con especialistas en educación.

De entre estas dificultades, desarrolle la que Ud. considera fue la mayor dificultad que enfrentó. *

"Idioms" desconocidos.

Desarrolle la que Ud. considera fue la dificultad más recurrente que enfrentó. *

Poder comprender el lenguaje técnico y que me hiciera sentido el texto interpretado.

¿Cómo manejó o resolvió la que Ud. considera fue la mayor dificultad? ¿De qué otra forma podría haberla abordado o resuelto? *

Reformulación completa

¡Gracias!

Agradecemos su favorable disposición y el tiempo invertido para colaborar en nuestro estudio.

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google.

Google Forms